畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

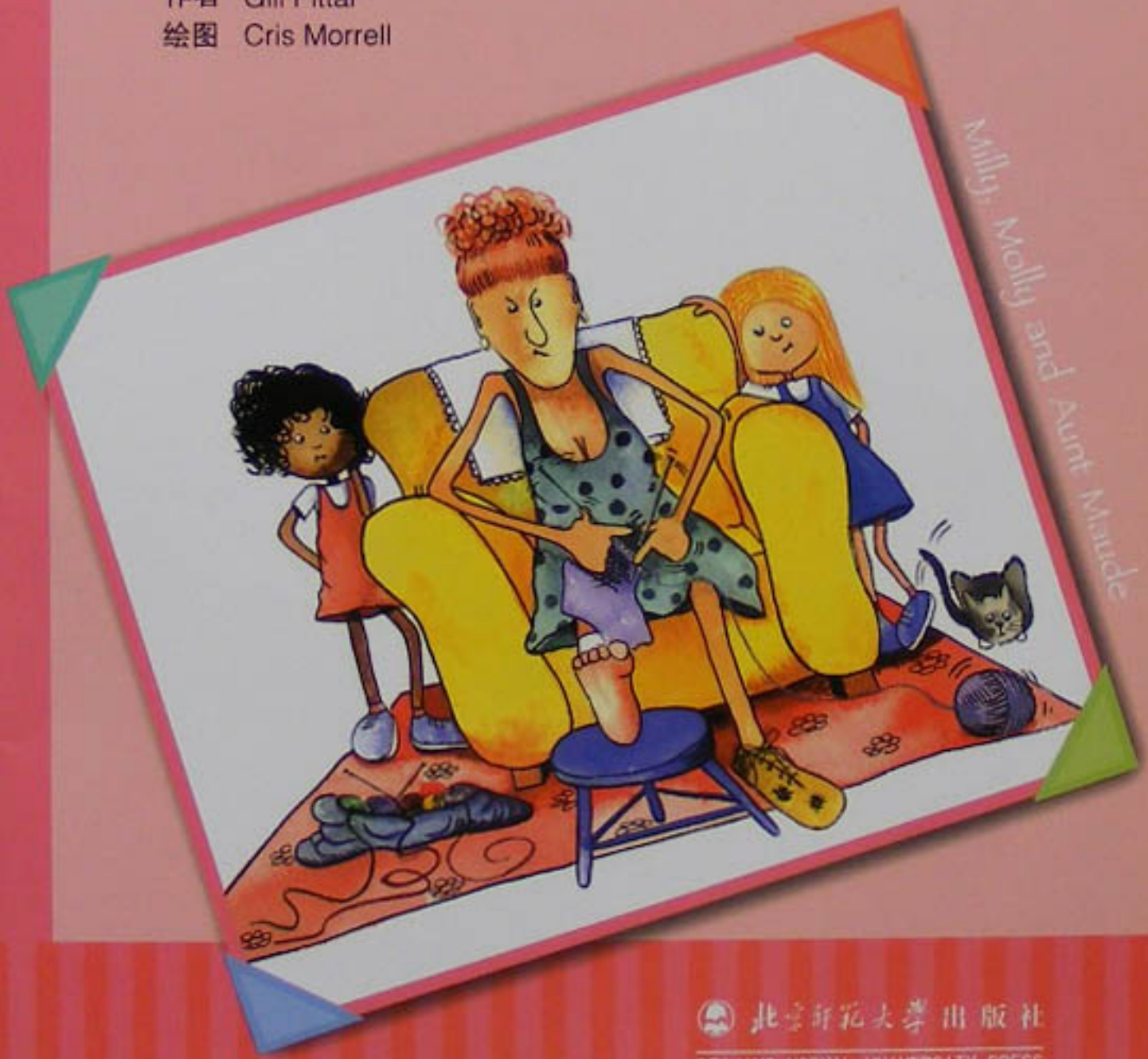
米莉茉莉丛书

第六辑

下雪天的温暖礼物

（附原版英文）

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright©Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to
be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be
reproduced or utilised in any form or by any means,
electronic, or mechanical, including photocopying,
recording, or by any information storage or
retrieval system without the prior written permission
of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目（CIP）数据

米莉茉莉和下雪天的温暖礼物/（新西兰）比特（Pittar, G.）著；（新西兰）莫瑞（Morrell,G.）绘；穆影，庞学栋，代冬梅译. -北京：北京师范大学出版社，2005.6
（米莉茉莉丛书. 第6辑）
书名原文：Milly Molly and aunt maude
ISBN 7-303-07533-X

I.米… II.①比… ②莫… ③穆… ④庞… ⑤代…
III.图画故事-新西兰-现代 IV.1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字（2005）第072446号

著作权合同登记图字：01-2005-1032（第六辑）
翻译：穆影／庞学栋／代冬梅
审核：易代钊／叶子／易新

北京师范大学出版社出版发行
（北京新街口外大街19号 邮政编码：100875）
http://www.bnup.com.cn
出版人：赖德胜
北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本：176mm × 237mm 1/16 印张：9 字数：50千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑（6本）定价：38.40元

下雪天的温暖礼物

Milly, Molly and Aunt Maude

“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

"We may look different
but we feel the same."

麦德阿姨的菜园是世界上最棒的。所有你想得到的蔬菜，全都一排排整齐地长在这里。

Aunt Maude had the best vegetable garden in the world. Every vegetable you could think of grew in straight tidy rows.

一天，米莉和茉莉发现麦德阿姨躺在西红柿地里。

One day, Milly and Molly found Aunt Maude lying among her tomato plants.

麦德阿姨说："要是能死在这里多好啊！"

斯米利医生说："你不会死的，你只是摔断了腿。六个星期之后，你就又可以走路了。"

"What a lovely place to die," she sighed.

"You're not going to die," said Doctor Smiley. "You've broken your leg. In six weeks, you'll be back on your feet again."

"六个星期！"麦德阿姨喊道，"我不能丢掉我的菜园六个星期不管啊！"

"Six weeks!" cried Aunt Maude. "I can't leave my vegetables for six weeks."

米莉说："我们会帮你照看菜园的。"

茉莉说："我们还会给你一副棒针和一些毛线，你可以织一条冬天用的毯子。"

"We'll take care of your garden," said Milly.
"And we'll get a pair of knitting needles and some wool for you to make a winter blanket," said Molly.

斯米利医生说："真是个好主意。"

"我不喜欢织毛衣。"麦德阿姨不耐烦地说，"我宁愿呆在我的菜园里！"

"What a good idea," said Doctor Smiley.
"I don't like knitting," snapped Aunt Maude. "I would rather be out in my vegetable garden."

绘本在线
5vyk.5d6d.com

麦德阿姨一边不停地发牢骚，一边开始慢慢织毛线。

Aunt Maude started knitting slowly, with a lot of fuss.

到了周末，她仍然在织毛线，不过牢骚没有那么多了。

At the end of the week she was still knitting... with less fuss.

到了月底，麦德阿姨疯狂地爱上了织毛线……她再也不发牢骚了。

By the end of the month she was knitting madly... with no fuss at all.

六个星期以后，斯米利医生说："六个星期过去了。现在，你可以回菜园工作了。"

"我还没有准备好回菜园呢！"麦德阿姨不耐烦地说。

"There you are," said Doctor Smiley. "Six weeks are up. Now you can go back to your garden."
"I'm not ready for the garden," snapped Aunt Maude.

米莉问："你什么时候才能准备好呢？"
麦德阿姨不耐烦地说："我不知道！"

"When will you be ready?" asked Milly.
"I don't know," snapped Aunt Maude.

茉莉问："你什么时候才会停止织毯子呢？"
麦德阿姨不耐烦地说："当我准备好了的时候！"

"When will you stop knitting blankets?" asked Molly.
"When I'm ready," snapped Aunt Maude.

麦德阿姨织的毯子堆得越来越高。米莉和茉莉不但要把剩下的毛线缠成线球，还要一直照顾麦德阿姨的菜园。

Aunt Maude's pile of blankets grew bigger and bigger. Milly and Molly wound all the left-over wool into balls and they gardened... and gardened.

当堆起的毯子把麦德阿姨挡住的时候，米莉悄悄地对茉莉说："我觉得我们应该把斯米利医生找来。"

When Aunt Maude disappeared behind her pile of blankets, Milly whispered to Molly, "I think we should call Doctor Smiley."

斯米利医生亲切地问："麦德阿姨，你还好吗？"

"What's the problem, Aunt Maude?" asked Doctor Smiley kindly.

麦德阿姨不耐烦地回答："我好得很！"
斯米利医生说："这次我可无能为力了。"

"There's no problem," snapped Aunt Maude.
"Well," said Doctor Smiley, "this time there's nothing I can do."

绘本在线
5vyk.5d6d.com

过了几天，开始下雪了。米莉和茉莉拼命地抢救菜园。

Then it started to snow. Milly and Molly battled to save the vegetable garden.

斯米利医生在医院里辛苦地照顾每一个患感冒的病人。

Doctor Smiley struggled to take care of everyone with winter chills in his hospital.

斯米利医生对麦德阿姨说："感冒的人实在太多了，我需要更多的毯子。"

"I have a problem of epidemic proportions," he told Aunt Maude. "I need more blankets."

刚刚半个上午，毯子就一条也不剩了。

By mid-morning, there wasn't a blanket left.

下午，米莉和茉莉因为着凉和疲劳过度被送进了医院。

By mid-afternoon, Milly and Molly were admitted to hospital with exhaustion and chills.

半夜，麦德阿姨用余下的毛线又织了两条暖和的毯子，一条给米莉，一条给茉莉。

And by midnight, Aunt Maude had used the left-over balls of wool to finish two more warm blankets... one for Milly and one for Molly.

第二天早上，麦德阿姨终于准备好了。雪停了，她又回到菜园干活了。

The next morning Aunt Maude was finally ready. It stopped snowing and she went back to her vegetable garden.

阅读指导

书名：下雪天的温暖礼物
主题：坚持

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、麦德阿姨和斯米利医生。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。
提问：坚持是什么意思？（在困难面前不退缩。）

阅读中

注意引导孩子们把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子们用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物，并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

米莉和茉莉主动为麦德阿姨做了什么事情？
当麦德阿姨顽固地拒绝回菜园工作的时候，米莉和茉莉做了什么？
故事的最后，米莉和茉莉怎么样了？

结论：解释故事中蕴涵的道理。
米莉和茉莉坚持替麦德阿姨在菜园工作。当麦德阿姨拒绝工作时，她们表现出了不起的耐心。就连下雪的时候，她们也没有放弃。

拓展与深化

让孩子

说：说说自己遇到困难但没有退缩的一件事。

动手做：在院子里或花盆里种一棵蔬菜，照料它长大。

实践：在自己做一件事情遇到困难或不愿继续的时候，坚持把事情做完。
重新思考米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”想一想自己应该如何坚持做一件事情。